

MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING

Gelijke rechten en kansen voor alle kinderen en jongeren

Een gemeenschappelijke strategie voor het jeugdbeleid in de
landen en regio's van de Benelux

MÉMORANDUM D'ACCORD

Egalité d'opportunités et de droits pour tous les jeunes et les enfants

Une stratégie commune pour la politique de la jeunesse dans
les pays et les communautés du Benelux

GEMEINSAME ABSICHTSERKLÄRUNG

Gleiche Rechte und Chancen für alle Kinder und Jugendlichen

Eine gemeinsame Strategie für Jugendpolitik in den
Ländern und Gemeinschaften der Benelux

Memorandum van overeenstemming	Mémorandum d'accord	Gemeinsame Absichtserklärung
Gelijke rechten en kansen voor alle kinderen en jongeren	Egalité d'opportunités et de droits pour tous les jeunes et les enfants	Gleiche Rechte und Chancen für alle Kinder und Jugendlichen
Een gemeenschappelijke strategie voor het jeugdbeleid in de landen en regio's van de Benelux	Une stratégie commune pour la politique de la jeunesse dans les pays et les communautés du Benelux	Eine gemeinsame Strategie für Jugendpolitik in den Ländern und Gemeinschaften der Benelux
<i>Het nieuwe verdrag van de Benelux Unie is op 17 juni 2008 ondertekend. Het treedt in 2010 in werking. Het nieuwe Benelux- Verdrag bevat drie prioriteiten: economie, justitie & binnenlandse zaken en duurzame ontwikkeling.</i>	<i>Le nouveau traité sur l'Union Benelux a été signé le 17 juin 2008, pour prendre effet en 2010. Ce nouveau traité Benelux fixe trois priorités: l'économie, la justice et les affaires intérieures & le développement durable.</i>	<i>Der neue Vertrag der Benelux Union wurde am 17. Juni 2008 unterzeichnet. Er tritt 2010 in Kraft. Der neue Benelux-Vertrag hat drei wesentliche Prioritäten: Wirtschaft, Justiz & innere Angelegenheiten und nachhaltige Entwicklung.</i>
<i>In het algemene werkprogramma van de Benelux voor de periode 2009- 2012 staat dat de afstemming van standpunten in het jeugdbeleid in internationale fora wordt voortgezet en dat de Benelux-samenwerking rond het jeugdbeleid binnen de prioriteiten van het Europese jeugdbeleid zal werken aan betere kennis van en over jeugd en de participatie van jongeren. Ook staat erin vermeld dat er voortdurend kennis en best practices inzake jeugdbeleid zullen worden uitgewisseld.</i>	<i>Le programme général de travail du Benelux, pour la période 2009-2012 établit que la coordination des points de vue en matière de politique de la jeunesse sera poursuivie et que la coopération Benelux pour la politique de la jeunesse s'emploiera, dans le cadre de la politique européenne de la jeunesse, à améliorer les connaissances relatives à la jeunesse et à la participation des jeunes. Il déclare également que les connaissances et les meilleures pratiques en matière de politique pour la jeunesse feront l'objet d'une échange constant.</i>	<i>Das allgemeine Arbeitsprogramm für die Benelux für den Zeitraum 2009- 2012 erklärt, dass die Abstimmung der Standpunkte in der Jugendpolitik in internationalen Foren fortgesetzt wird und dass die Benelux- Zusammenarbeit in der Jugendpolitik innerhalb der Prioritäten der europäischen Jugendpolitik zu besserem Wissen über Jugend und zur Partizipation von Jugendlichen beiträgt. Außerdem besagt es, dass ein ständiger Austausch von Wissen und guten Praktiken im Bereich der Jugendpolitik erfolgt.</i>
Dit document is gericht op een langetermijnstrategie voor het jeugdbeleid in de Benelux. In dit kader leggen de Benelux- partners hun jeugdbeleid vast en geven ze aan waar hun prioriteiten liggen en hoe ze van plan zijn om dit beleid uit te voeren.	Ce document vise à arrêter, au sein du Benelux, une stratégie à long terme pour la politique de la jeunesse, incitant les partenaires Benelux à formuler leurs politiques et leurs priorités ainsi que les manières de les implémenter.	Dieses Dokument zielt auf eine langfristige Strategie für Jugendpolitik in der Benelux ab, in der die Benelux-Partner ihre Jugendpolitik und ihre Prioritäten sowie die Art und Weise formulieren, wie sie diese Politik umzusetzen gedenken.

1. Doel

“Vandaag bouwen wij een huis voor morgen”. De landen en regio's van de Benelux delen het streven dat kinderen en jongeren kunnen opgroeien in vrede en veiligheid, hun talenten kunnen ontplooiën en een gezond leven kunnen leiden.

Zij delen eveneens het streven dat kinderen en jongeren in de Benelux kunnen uitgroeien tot volwaardige leden van de maatschappij en tot actieve burgers die voorbereid zijn op de toekomst.

De Benelux wil een regio in Europa zijn waar kinderen en jongeren van het leven kunnen genieten en gelijke rechten en kansen krijgen.

Kinderen groeien hoofdzakelijk thuis in het gezin op. Daarnaast spelen professionals en vrijwilligers op scholen, in sport-, cultuur- en jeugdverenigingen en in buurtorganisaties een rol in de opvoeding van kinderen.

Wij willen hun inspanningen ondersteunen en beter op elkaar aan laten sluiten, vertrekkend vanuit een gemeenschappelijke kijk op de wijze waarop de jeugd zich kan ontwikkelen.

1. Ambitions

“Nous construisons aujourd'hui la maison de demain”. Les pays et communautés du Benelux ont pour ambition commune que les enfants et les jeunes puissent grandir en paix et en sécurité et développer leurs talents dans un cadre de vie sain.

Ils ont également pour ambition commune que les enfants et les jeunes du Benelux puissent s'épanouir en tant que membres à part entière de la société et que citoyens actifs préparés au futur. Le Benelux souhaite être, au cœur de l'Europe, une région où les enfants et les jeunes profitent de la vie, sûrs de bénéficier d'opportunités et de droits égaux.

L'éducation de la plupart des jeunes se fait à la maison, au sein de la famille. Parallèlement les professionnels et volontaires actifs à l'école, dans les associations sportives ou culturelles, dans les mouvements de jeunesse ou les organisations de quartier ont également un rôle à jouer dans l'éducation des enfants.

Nous souhaitons soutenir leurs efforts et en améliorer la cohésion, en partant d'une vision commune de la façon dont la jeunesse peut se développer.

1. Ambitionen

“Heute bauen wir ein Haus für morgen”. Die Länder und Gemeinschaften der Benelux teilen das Bestreben, dass Kinder und Jugendliche in Frieden und Sicherheit leben und ihre Talente und einen gesunden Lebensstil entwickeln können.

Sie teilen ebenfalls das Bestreben, dass in der Benelux lebende Kinder und Jugendliche vollwertige Mitglieder der Gesellschaft und aktive Bürger/innen werden können, die auf ihre Zukunft vorbereitet sind.

Die Benelux möchte eine Region innerhalb Europas sein, in der Kinder und Jugendliche das Leben genießen und gleiche Rechte und Chancen haben.

Kinder wachsen hauptsächlich zu Hause innerhalb der Familie auf. Außerdem spielen Berufskräfte und Freiwillige, die in Schulen, bei Sport, Kultur- und Jugendorganisationen sowie in Wohnvierteln tätig sind, eine Rolle in der Jugendziehung.

Ausgehend von einer gemeinsamen Sichtweise, wie Jugend sich entwickeln kann, möchten wir ihre Anstrengungen unterstützen und sie kohärenter gestalten.

Alle kinderen en jongeren hebben het recht om zich volledig te ontplooiën, ongeacht hun achtergrond en capaciteiten. Dit is ons gemeenschappelijke doel op basis van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind van de Verenigde Naties (VRK), dat het (ethisch en juridisch) kader is voor ons jeugdbeleid.

Tous les enfants et les jeunes, quelles que soient leur histoire ou leurs compétences, ont le droit d'exploiter leur plein potentiel. C'est notre objectif commun qui s'appuie sur la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant (CRC), qui est la base (éthique et juridique) de notre politique de la jeunesse.

Ungeachtet ihrer Herkunft und Fähigkeiten haben alle Kinder und Jugendlichen das Recht, ihr volles Potenzial zu entwickeln. Dies ist unser Ziel, auf Basis der Konvention der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes (CRC), die der (ethische und rechtliche) Rahmen für unsere gemeinsame Jugendpolitik ist,

Het jeugdbeleid dient een effectieve uitwerking te krijgen in het dagelijkse leven van kinderen en jongeren. De concrete leefwereld van kinderen en jongeren is het vertrekpunt van waaruit doelen voor het jeugdbeleid worden geformuleerd en maatregelen en acties worden ondernomen.

La politique de la jeunesse doit avoir des effets concrets sur la vie quotidienne des enfants et des jeunes. Le cadre de vie concret des enfants et des jeunes est à la base de la formulation des objectifs et de la mise en œuvre des mesures et des actions de notre politique de la jeunesse.

Jugendpolitik muss praktische Auswirkungen auf das Alltagsleben von Kindern und Jugendlichen haben. Die konkrete Lebenswelt der Kinder und Jugendlichen ist der Ausgangspunkt, von dem aus Ziele für die Jugendpolitik formuliert und Maßnahmen und Aktionen ergriffen werden.

De actieve betrokkenheid van kinderen en jongeren is een essentiële voorwaarde voor het welslagen van ons jeugdbeleid. Bij het vastleggen van dit beleid moet rekening gehouden worden met de leefomstandigheden en opvattingen van de jongeren zelf.

L'implication active des jeunes et des enfants est une condition essentielle de son succès. Lors de la définition de cette politique, il faut tenir compte des circonstances de vie et des idées des jeunes eux-mêmes.

Die aktive Partizipation von Kindern und Jugendlichen ist eine wesentliche Voraussetzung für eine erfolgreiche Jugendpolitik. Bei der Formulierung dieser Strategie müssen die Lebensbedingungen der Jugendlichen und die von ihnen selbst geäußerten Ansichten berücksichtigt werden.

2. Prioriteiten/voorwaarden voor de ontwikkeling van de jeugd

2. Priorités et conditions du développement de la jeunesse

2. Prioritäten/ Voraussetzungen für die Entwicklung der Jugend

Uit onderzoek blijkt dat er veel eensgezindheid bestaat over de voorwaarden voor de ontwikkeling van kinderen en jongeren.

La recherche témoigne d'une grande unanimité sur les conditions à remplir pour assurer le développement des jeunes et des enfants.

Forschungen zeigen eine große Übereinstimmung in Bezug auf die Voraussetzungen, die für die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen erfüllt werden müssen.

Deze voorwaarden zijn:

- een gezonde opvoeding krijgen (lichamelijk en geestelijk welzijn, een gezonde levensstijl, waarbij de ouders en verzorgenden het goede voorbeeld horen te geven, en continuïteit in de opvoeding en de zorg)

- opgroeien in veiligheid (geborgenheid, respect, structuur en regelmaat, een veilig thuis – zonder geweld, mishandeling en seksueel misbruik – en een veilige buurt)

- een bijdrage leveren aan de maatschappij (maatschappelijke betrokkenheid, actieve inzet in de gemeenschap, een positieve instelling – met onder andere een open geest en tolerantie – en burgerschap)

- vaardigheden en talenten ontwikkelen en plezier hebben (formele en informele vormen van onderwijs en opleiding, vrij zijn om te spelen en hobby's en vrijetijdsactiviteiten te beoefenen)

- goed voorbereid worden op de toekomst (maatschappelijk actief en zelfverzekerd worden, een goed diploma behalen en een goede baan vinden, in staat zijn om een inkomen te verwerven)

Deze voorwaarden voor de ontwikkeling van kinderen en jongeren dienen als kader bij het vastleggen van onze prioriteiten en de doelstellingen van ons jeugdbeleid in het algemeen.

Citons au rang de ces conditions:

- une éducation saine (bien-être physique et mental, style de vie sain incluant les bons exemples donnés par les parents et les proches éducateurs ainsi qu'une réelle continuité d'éducation et de soins)

- grandir en sécurité (sécurité, respect, structure et régularité, un foyer sûr et exempt de violence, de mauvais traitements et d'abus sexuels - ainsi qu'un voisinage sûr)

- contribuer à la société (engagement social, implication active dans la communauté, attitude positive avec un esprit ouvert et tolérant et le sens de la citoyenneté)

- développer des aptitudes et des talents tout en s'amusant (éducation et formations formelles et informelles, liberté de jouer et de s'adonner à des hobbies)

- être bien préparé pour l'avenir (se montrer socialement actif, avoir confiance en soi, décrocher un bon diplôme ainsi qu'un bon emploi, être en mesure d'obtenir un revenu).

Ces conditions du développement des enfants et des jeunes servent de cadre à la définition de nos priorités et objectifs généraux de notre politique pour la jeunesse.

Diese Voraussetzungen sind:

- Gesunde Erziehung (körperliches und geistiges Wohlbefinden, gesunder Lebensstil einschließlich guter Beispiele von Eltern und Betreuer/innen, Kontinuität bei Erziehung und Betreuung)

- Sichere Erziehung (Sicherheit, Respekt, Struktur und Regelmäßigkeit, ein sicheres Zuhause – frei von Gewalt, Misshandlung und sexuellem Missbrauch – und ein sicheres Umfeld)

- Einen Beitrag zur Gesellschaft leisten (soziales Engagement, aktive Einbeziehung in die Gemeinschaft, positive Einstellung z. B. einen offenen Geist, Toleranz und Bürgersinn haben)

- Entwicklung von Fähigkeiten und Talenten sowie Spaß haben (formale und nicht formale Bildung und Ausbildung, die Freiheit, Hobbies und Freizeitbeschäftigungen nachzugehen)

- Gut auf die Zukunft vorbereitet werden (sozial aktiv und selbstbewusst werden, eine gute Ausbildung und Beschäftigung erhalten, fähig sein, seinen Lebensunterhalt zu verdienen)

Diese Voraussetzungen für die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen sind der Rahmen zur Bestimmung unserer Prioritäten und jugendpolitischen Ziele im Allgemeinen.

3. Uitvoering/toepassing

Alle landen en regio's in de Benelux hebben hun nationale en gemeenschappelijke jeugdbeleid vastgelegd in een beleidsstuk voor de middellange termijn.

De ministers voor Jeugdzaken zijn het eens geworden over dit gezamenlijke strategische document, dat zij hebben aangenomen in *Bruxelles*... op *27 november 2009* en dat de basis vormt voor het volgende Benelux-jeugdactieplan voor de periode 2009-2012.

Het actieplan wordt gebaseerd op dit strategische document en op de prioriteiten voor een gemeenschappelijk jeugdbeleid als geformuleerd in het algemene actieplan van de Benelux Unie (een beleid in het kader van het Europese jeugdbeleid en gericht op jeugdparticipatie en meer kennis van en inzicht in jongeren).

De ministers van Jeugdzaken uit de landen en regio's van de Benelux zullen het strategisch document en het middellange actieplan tijdens een ministeriële bijeenkomst aan het eind van elke vierjarige periode herzien.

3. Mise en œuvre et application

Tous les pays et communautés du Benelux ont formulé leur politique nationale et communautaire en matière de la jeunesse dans un document politique pour le moyen terme.

Les ministres chargés de la politique de la jeunesse se sont accordés sur ce document stratégique qu'ils ont adopté à *Bruxelles*... le *27 novembre 2009* et qui servira de base au prochain Plan d'action Benelux pour la jeunesse pour la période allant de 2009 à 2012.

Le Plan d'action s'appuiera sur ce document stratégique ainsi que sur les priorités d'une politique commune pour la jeunesse telles que formulées dans le plan d'action général pour l'Union Benelux (une politique dans le cadre de la politique européenne de la jeunesse et orienté sur la participation des jeunes et une meilleure compréhension et connaissance de la jeunesse).

Les ministres des pays et régions du Benelux chargés de la politique de la jeunesse réévalueront le document stratégique et le plan d'action à moyen terme lors d'une rencontre ministérielle clôturant chaque période de quatre ans.

3. Umsetzung/ Referenzbezüge

Alle Länder und Gemeinschaften der Benelux haben ihre nationale und kommunale Jugendpolitik in einem mittelfristigen politischen Dokument formuliert.

Die für die Jugendpolitik zuständigen Minister haben dieses gemeinsame Strategiedokument genehmigt, das sie in *Brüssel* am *27. November 2009* verabschiedet haben und die Grundlage für den nächsten mittelfristigen Benelux-Jugendaktionsplan 2009-2012 bildet.

Der Aktionsplan basiert auf diesem Strategie-Dokument, den Prioritäten für eine gemeinsame im allgemeinen Aktionsplan der Benelux Union formulierte Jugendpolitik (d.h. im Rahmen der Europäischen Jugendpolitik und ausgerichtet auf Jugendpartizipation und besseres Wissen über sowie besseres Verständnis für die Jugend).

Die für Jugendpolitik zuständigen Minister der Benelux-Länder und Gemeinschaften überarbeiten das Strategiedokument und den mittelfristigen Aktionsplan in einer Ministersitzung am Ende jedes Vier-Jahres-Zeitraums.

De Benelux-werkgroep Jeugdbeleid, bestaande uit vertegenwoordigers van de ministers van Jeugdzaken, is verantwoordelijk voor de samenstelling en uitvoering van dit actieplan. Hiertoe wordt nauw samengewerkt met jeugdorganisaties en nationale bureaus voor internationaal jeugdwerk, jeugdraden en jongeren in het algemeen, jeugdkenniscentra en vertegenwoordigers of deskundigen op het gebied van jeugdwerk of jeugdzorg uit de verschillende landen en regio's.

De Benelux-werkgroep Jeugdbeleid komt tweemaal per jaar onder wisselend voorzitterschap bijeen ter bespreking van de werkwijze en het schema als overeengekomen in het actieplan. Het Secretariaat-Generaal zal de activiteiten van de werkgroep ondersteunen.

Om de twee jaar houdt de Benelux een seminar over een onderwerp van gemeenschappelijk belang op het gebied van jongeren. Dit seminar kan worden georganiseerd in samenwerking met andere internationale of interregionale instanties.

Om het Benelux-beleid ook in het buitenland te verankeren, zal de werkgroep trachten de standpunten omtrent het internationale jeugdbeleid van de Benelux-landen te coördineren in internationale organisaties als de Verenigde Naties, de Raad van Europa, de Europese Unie en de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling.

Le groupe de travail Benelux pour la politique de la jeunesse, composé de représentants des ministres de la jeunesse, est chargé de formuler et de mettre en œuvre ce plan d'action. À cette fin, il collaborera étroitement avec les organisations de jeunesse et les agences nationales pour le travail international de la jeunesse, les conseils de la jeunesse et les jeunes en général, les centres d'expertise en matière de jeunesse ainsi que des représentants ou des experts du travail et de l'éducation des jeunes de leur pays et régions.

Le groupe de travail Benelux sur la jeunesse se réunit deux fois par an sous une présidence tournante pour débattre de la méthode de travail et du calendrier convenus dans le Plan d'action. Le Secrétariat général assistera les travaux du groupe.

Tous les deux ans, le Benelux hébergera un séminaire consacré à un thème d'intérêt commun pour la jeunesse. Ce séminaire peut être organisé en coopération avec d'autres instances internationales ou interrégionales.

Pour ancrer également la politique Benelux à l'extérieur, le groupe de travail s'efforcera de coordonner les positions relatives à la politique internationale de la jeunesse des pays du Benelux au sein d'organisations internationales telles que les Nations Unies, le Conseil de l'Europe, l'Union européenne et l'Organisation pour la coopération et le développement économique.

Die aus Vertreter/innen des Jugendministeriums bestehende Benelux-Jugendarbeitsgruppe ist für die Formulierung und Umsetzung dieses Aktionsplans zuständig. Sie wird eng mit Jugendorganisationen und nationalen Agenturen für internationale Jugendarbeit, Jugendräten und Jugend im Allgemeinen, Bildungszentren im Jugendbereich und mit Vertreter/innen oder Sachverständigen im Bereich Jugendarbeit und Jugendbetreuung ihrer Länder und Gemeinschaften zusammenarbeiten.

Die Benelux-Jugendarbeitsgruppe tagt unter wechselndem Vorsitz zweimal im Jahr und folgt der im Aktionsplan bestimmten Arbeitsmethode und dem im Aktionsplan bestimmten Zeitplan. Das Generalsekretariat unterstützt die Arbeit der Gruppe.

Alle zwei Jahre ist die Benelux Gastgeberin eines Seminars zu einem Thema über gemeinsame Jugendbelange. Dieses Seminar kann in Zusammenarbeit mit anderen internationalen oder interregionalen Körperschaften organisiert werden.

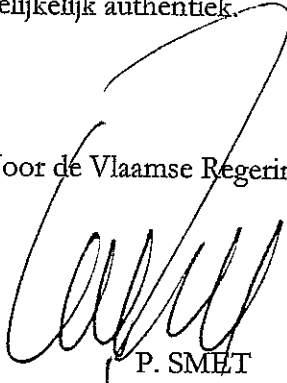
Externes Ziel der Benelux-Jugendpolitik ist der Versuch der Arbeitsgruppe, Positionen über internationale Jugendpolitik der Beneluxländer in internationalen Organisationen zu koordinieren, wie Vereinte Nationen, Europäischer Rat, Europäische Union und Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.

Gedaan te Brussel, in vijfvoud op ^{27 november 2009} 27 november 2009 in de Nederlandse, Franse en Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Fait à Bruxelles, le ^{27 novembre 2009} 27 novembre 2009, en quintuple exemplaires, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

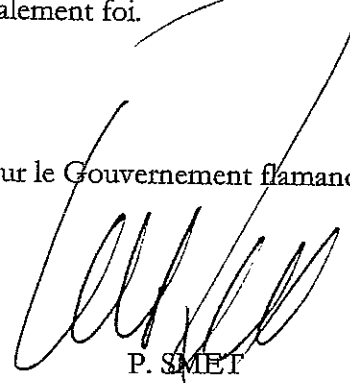
Ausgestellt zu, Brüssel am ^{27. November 2009} 27. November 2009 in fünfacher Ausfertigung, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Voor de Vlaamse Regering:



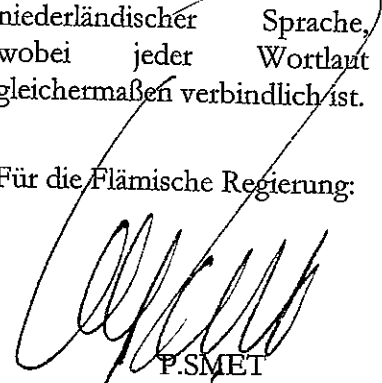
P. SMET

Pour le Gouvernement flamand:



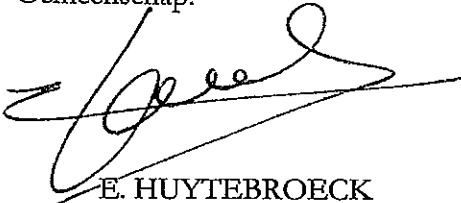
P. SMET

Für die Flämische Regierung:



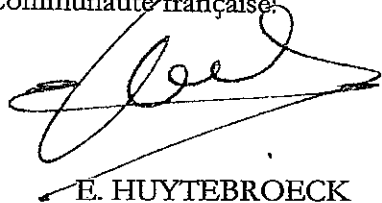
P. SMET

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap:



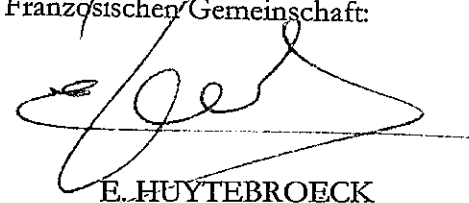
E. HUYTEBROECK

Pour le Gouvernement de la Communauté française:



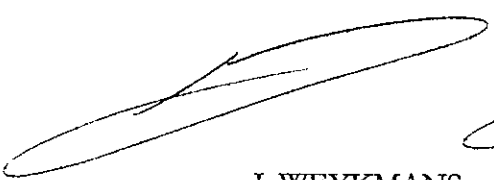
E. HUYTEBROECK

Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft:



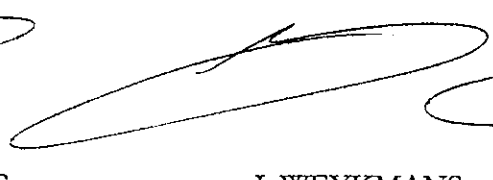
E. HUYTEBROECK

Voor de Duitstalige Gemeenschapsregering:



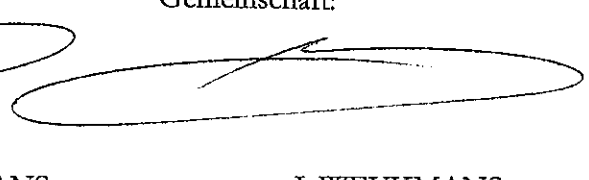
I. WEYKMANS

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone:



I. WEYKMANS

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:



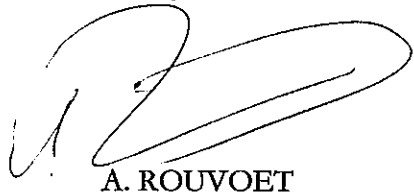
I. WEYKMANS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:



A. ROUVOET

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:



A. ROUVOET

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:



A. ROUVOET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:



M-J JACOBS

Pour le Gouvernement du Grand-duché de Luxembourg:



M-J JACOBS

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:



M-J JACOBS

